

ARCHÄOLOGISCHER RUNDGANG

ARCHAEOLOGICAL TOUR

BALADE ARCHÉOLOGIQUE

**archäologische
bodenforschung
hasel-stadt**

Erleben Sie eine Zeitreise von der Bronzezeit bis ins Mittelalter.

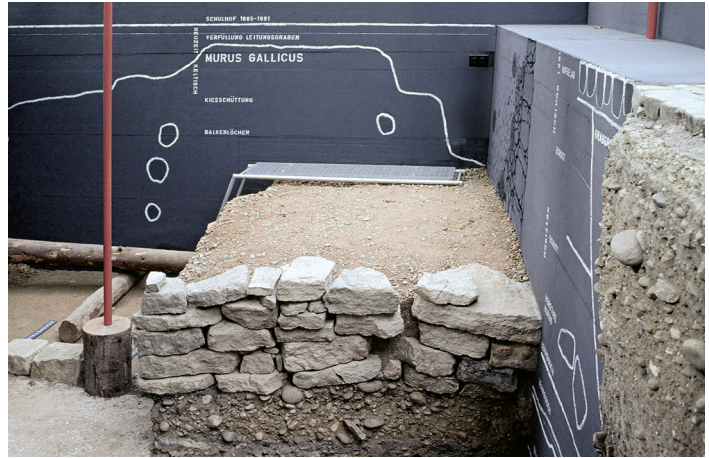
In der späten Bronzezeit, vor fast 3000 Jahren, entstand auf der Nordspitze des Münsterhügels die erste befestigte Siedlung in Basel **F**. Von hier aus liessen sich wichtige Handelswege kontrollieren (Bild unten). Auch später diente der Hügel zwischen Rhein und Birsig aufgrund seiner strategisch günstigen und zugleich Schutz bietenden Lage immer wieder als sicherer und repräsentativer Wohnort. Im Mittelalter wurde er gar Bischofssitz. Um 820 n. Chr. standen am Rand des Münsterplatzes grosse hölzerne Wohngebäude und das erste Basler Münster. Im Verlauf der vergangenen 3000 Jahre wurden bis zu drei Meter mächtige archäologische Schichten abgelagert.

Make a journey through time from the Bronze Age to the Middle Ages. Thanks to its strategically important and at the same time protected location, the cathedral hill has been occupied since the Bronze Age (picture below). In the Middle Ages it became a bishop's seat. Over the course of three thousand years archaeological layers of up to three metres in thickness were deposited at the site.

Laissez-vous entraîner dans un voyage qui vous mènera de l'âge du Bronze au Moyen Age.

Dès l'âge du Bronze, l'homme s'est installé sur la colline de la cathédrale: l'emplacement est important sur le plan stratégique et permet de se protéger aisément (illustration ci-dessous). Au Moyen Age, la colline de la cathédrale s'est muée en siège épiscopal. Au cours des trois derniers millénaires, des niveaux archéologiques se sont ainsi accumulés sur la colline, pouvant y atteindre jusqu'à trois mètres d'épaisseur.





1

Basel, 80 v. Chr. Murus Gallicus – Der Keltenwall

Vor etwas mehr als 2000 Jahren verliessen die keltischen Einwohner ihre grosse Siedlung weiter rheinabwärts nahe der heutigen französischen Grenze. Ungefähr gleichzeitig entstand auf dem Münsterhügel ein neues Zentrum. Es wurde mit einem ca. 6 Meter hohen Wall und einem breiten Graben befestigt. Julius Caesar hat die Konstruktion solcher Befestigungswälle genau beschrieben und den Typ als «Murus Gallicus» bezeichnet. Heute schaut man durch drei Erdfenster auf die Wallruine. Wall und Graben **B** sind im Boden der Rittergasse markiert.

→ Die Informationsstelle an der Rittergasse 4 ist jederzeit zugänglich, nachts beleuchtet.

Basel, 80 BC

Murus Gallicus – The Celtic wall

More than 2000 years ago the Celts fortified their new settlement on the cathedral hill by building a massive bank and ditch enclosure. Today, three windows in the ground provide a glimpse of the ruined enclosure.

→ The information point at Rittergasse 4 is accessible at all times (illuminated at night).

Bâle, 80 av. J.-C.

Murus Gallicus – Le rempart celtique

Il y a plus de 2000 ans, les Celtes se sont installés sur la colline de la cathédrale; ils ont protégé leur nouvel habitat en construisant un important complexe défensif, avec rempart et fossé. Les trois fenêtres archéologiques s'ouvrant dans le sous-sol permettent d'apercevoir les vestiges du rempart.

→ Le point d'information situé à la Rittergasse 4 est accessible en tout temps (illumination nocturne).

2

Basel, 300 n. Chr. Römische Umfassungsmauer

Nach einer langen Phase des Friedens waren die Römer durch kriegerische Ereignisse gezwungen, die nördliche Grenze ihres Imperiums wieder an den Rhein zurückzulegen. Der Basler Münsterhügel wurde nun mit einer Befestigungsmauer umwehrt, von der heute noch ein Stück besichtigt werden kann. Vor dem Schlüsselberg 14 zeigen gusseiserne Bodenmarkierungen den Verlauf der Umfassungsmauer **E**. Die Lage eines Grossbaus **D** sowie eines Sodbrunnens **C** im Innern der spätrömischen Siedlung sind ebenfalls im Boden markiert.

→ Die Informationsstelle am Schlüsselberg 14 ist ausser in Schulferienzeiten mit dem Archäologie-Schlüssel (erhältlich beim Kiosk im Innern des Basler Münsters; Sommer von 10–17 Uhr, Winter von 11–16 Uhr) zugänglich.

Basel, AD 300

Roman perimeter wall

More than 1700 years ago the Romans were forced to move the northern border of their empire back to the River Rhine and they built a fortification wall encircling the cathedral hill.

→ The information point at Schlüsselberg 14 can be accessed (except during the school holidays) using the archaeology key (available from the kiosk in Basel Cathedral).

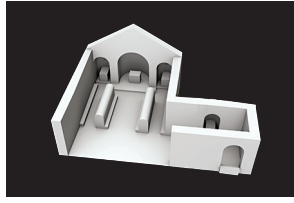
Bâle, 300 apr. J.-C.

Mur d'enceinte romain

Il y a plus de 1700 ans, les Romains ont dû retirer leur frontière septentrionale jusqu'au Rhin. A cette occasion, ils ont édifié un mur d'enceinte autour de la colline de la cathédrale.

→ Le point d'information au Schlüsselberg 14 est accessible (sauf durant les vacances scolaires) avec la clé disponible au kiosk situé à l'intérieur de la cathédrale.





BASEL, 820 n. CHR. / BASEL, AD 820 / BÂLE, 820 apr. J.-C.

3

Basel, 820 n. Chr. Karolingische Aussenkrypta

Im frühen Mittelalter wurde Basel Bischofssitz. Das älteste archäologisch nachgewiesene Münster entstand vor rund 1200 Jahren. Gleichzeitig oder wenig später wurde dem Münster im Osten eine in den Boden eingetiefte Krypta vorgelagert. Die heute noch erhaltenen Altarfundamente, die Sitzbänke an den Wänden und ein Durchgang wahrscheinlich zum Bischofspalast legen eine Nutzung dieser Aussenkrypta als privaten Andachtsraum für den Bischof und sein Gefolge nahe.

→ Die Informationsstelle unter der Pfalz ist mit dem Archäologie-Schlüssel (erhältlich beim Kiosk im Innern des Basler Münsters; Sommer von 10–17 Uhr, Winter von 11–16 Uhr) zugänglich.

Basel, AD 820 Carolingian outer crypt

Approximately 1200 years ago the bishop commissioned the construction of the oldest Basel cathedral known archaeologically. The foundations of the outer crypt associated with the cathedral can still be seen today.

→ The information point below the Pfalz can be accessed using the archaeology key (available from the kiosk in Basel Cathedral).

Bâle, 820 apr. J.-C. Crypte extérieure carolingienne

Il y a près de 1200 ans, l'évêque de Bâle fit édifier la première cathédrale connue sur le plan archéologique. Les fondations de la crypte extérieure qui s'y rattachait peuvent être visitées.

→ Le point d'information situé sous la Pfalz est accessible avec la clé disponible auprès du kiosk à l'intérieur de la cathédrale.

4

Basel, 820–1500 n. Chr. Krypta unter der Vierung des Münsters

Gegen Ende des 10. Jahrhunderts erlebte Basel einen wirtschaftlichen und politischen Aufschwung. In dessen Folge wird das karolingische Münster durch eine frühromanische Kathedrale ersetzt, die 1019 feierlich eingeweiht wird. Sie erhielt eine grosse, zweiteilige Kryptenanlage: die Ostkrypta und die Krypta unter der Vierung. Hier sind die Baureste des Münsters aus der Zeit Karls des Grossen bis zur Reformation, Exponate aus Bischofsgräbern, originale Baubefunde sowie eine mediale 270°-Inszenierung zu bestaunen.

→ Die Informationsstelle unter der Vierung im Basler Münster ist von Mitte Mai bis Mitte Oktober (Montag–Freitag von 10–17 Uhr, Samstag von 10–16 Uhr, Sonn- und Feiertage von 11.30–17 Uhr) zugänglich. Mediale Inszenierung in Deutsch: Montag–Samstag: 10.10, 11.30, 13.40, 15, 16.20* Uhr, Sonntag: 12.20, 13.40, 15, 16.20 Uhr.
*(ausser Samstag)

Basel, AD 820–AD 1500

Crypt beneath the cathedral crossing

Remains of the cathedral dating from Charlemagne's reign to the Reformation, exhibits from bishops' graves, original construction features and a 270° media installation allow visitors to take a trip back in time to the origins of Basel Cathedral.

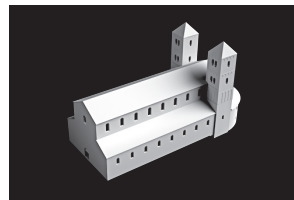
→ The information point in the cathedral is open from the middle of May to the middle of October. Media installation in English: Monday–Saturday: 10.50 am, 1 pm, 3.40 pm*, Sunday: 1 pm, 3.40 pm. *(Monday to Friday only)

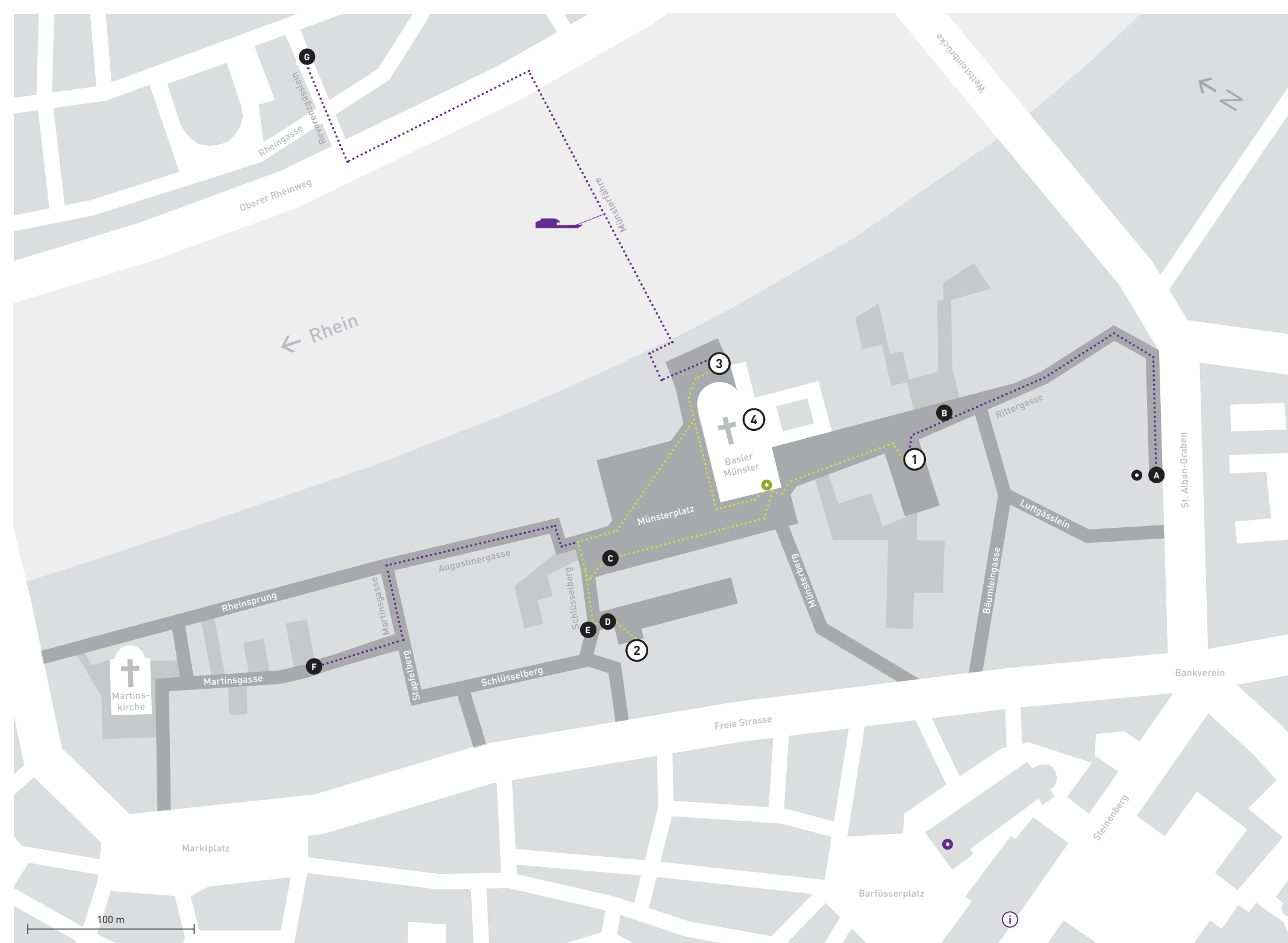
Bâle, 820–1500 apr. J.-C.

Crypte sous la croisée du transept de la cathédrale

Des vestiges de la cathédrale allant de l'époque de Charlemagne à la Réforme, des objets découverts dans les tombes épiscopales, des structures architecturales d'origine et une mise en scène médiatique à 270° invitent les visiteurs à partir pour un voyage dans le temps, aux origines de la cathédrale de Bâle.

→ Le point d'information situé à l'intérieur de la cathédrale est accessible de mi-mai à mi-octobre. Mise en scène médiatique en français: chaque jour à 14.20.





Archäologische Informationsstellen
Archaeological information points
Points d'information archéologique

- ① Murus Gallicus — Der Keltenwall, Rittergasse 4
 Murus Gallicus — The Celtic wall, Rittergasse 4
 Murus Gallicus — Le rempart celtique, Rittergasse 4
- ② Römische Umfassungsmauer, Schlüsselberg 14
 Roman perimeter wall, Schlüsselberg 14
 Mur d'enceinte romain, Schlüsselberg 14
- ③ Karolingische Aussenkrypta, unter der Pfalz
 Carolingian outer crypt, below the Pfalz
 Crypte extérieure carolingienne, sous la Pfalz
- ④ Krypta unter der Vierung des Münsters
 Crypt beneath the cathedral crossing
 Crypte sous la croisée du transept de la cathédrale

- A-G Weitere Spuren der Vergangenheit
 Other traces of the past
 D'autres traces du passé

- ⋯ Rundgang
 Tour
 Promenade circulaire
- ⋯ Erweiterter Rundgang
 Extended tour
 Grand tour

- i Tourist Information
 Tourist Information
 Office du tourisme
- Münsterkiosk für Schlüssel
 Kiosk in the Cathedral with the archaeology key
 Kiosk de la cathédrale pour la clé
- Historisches Museum Basel – Barfüsserkirche
 Basel Historical Museum
 Musée d'histoire
- Antikenmuseum Basel
 Basel Museum of Ancient Art
 Musée des Antiquités

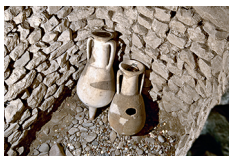
100 m



Weitere Spuren der Vergangenheit

Other traces of the past

D'autres traces du passé



A Basel, 200 n. Chr., Römische Keller

Beim Antikenmuseum am St. Alban-Graben 7 ermöglicht ein Fenster im Boden die Sicht auf zwei römische Kellerschächte; im Innern des Museums erläutern Informationstafeln sowie eine Fundvitrine die archäologischen Befunde und Funde.

Basel, AD 200, Roman cellars

A window in the ground near the Basel Museum of Ancient Art at St. Alban-Graben 7 provides a view of two Roman cellar chutes; information panels and a display case full of finds in the museum provide more information about the archaeological finds and features.

Bâle, 200 apr. J.-C., Caves romaines

Au Musée des Antiquités, au St. Alban-Graben 7, une fenêtre révèle deux caves romaines; dans le musée, des panneaux d'information ainsi qu'une vitrine recelant des objets archéologiques expliquent les structures et le mobilier.



B Basel, 80 v. Chr., Keltischer Graben und Wall

Vor der Rittergasse 4–10 zeigen gusseiserne Bodenmarkierungen den 30 m breiten Graben und den 12 Meter dicken Wall an.

Basel, 80 BC, Celtic bank and ditch enclosure

Cast-iron slabs at Rittergasse 4–10 mark the location of the 30 m wide ditch and 12 m wide rampart.

Bâle, 80 av. J.-C., Fossé celtique et rempart

A la Rittergasse 4–10, des dalles en fonte marquent l'emplacement du fossé, large de 30 m, et celui du rempart, d'une épaisseur de 12 m.



C Basel, 300 n. Chr., Römischer Sodbrunnen

Auf dem Münsterplatz liegt ein gusseiserner Deckel an der Stelle, wo vor mehr als 1700 Jahren ein Sodbrunnen war. Dieser reichte bis auf eine wasserführende Schicht in 20 Metern Tiefe.

Basel, AD 300, Roman well

A cast-iron lid in Münsterplatz marks the location where a well was situated more than 1700 years ago. The well reached down 20 m to a water-bearing layer.

Bâle, 300 apr. J.-C., Puits romain

Sur le Münsterplatz, un couvercle en fonte indique l'emplacement où, il y a plus de 1700 ans, se trouvait un puits atteignant un niveau aquifère situé à 20 m de profondeur.



D Basel, 350 n. Chr., Römischer Grossbau

Bei der Linde im Hof des Hauses «zur Mücke» (Schulhaus am Schlüsselberg 14) ist in der Pflasterung die Südwestecke eines 50 mal 20 Meter grossen römischen Gebäudes markiert.

Basel, AD 350, Roman large building

The southwestern corner of a Roman building which measured 50 by 20 metres is marked in the paving around the lime tree in the courtyard of the house «zur Mücke» (schoolhouse at Schlüsselberg 14).

Bâle, 350 apr. J.-C., Grand édifice romain

Auprès du tilleul qui se dresse dans la cour de la maison «zur Mücke» (bâtiment scolaire situé au Schlüsselberg 14), le pavement marque l'angle sud-ouest d'un édifice romain qui mesurait 50 m sur 20 m.



E Basel, 300 n. Chr., Römische Umfassungsmauer

Vor dem Schlüsselberg 14 zeigen gusseiserne Bodenmarkierungen den Verlauf der Umfassungsmauer.

Basel, AD 300, Roman perimeter wall

Cast-iron markings in the ground in front of Schlüsselberg 14 indicate the course of the enclosing wall.

Bâle, 300 apr. J.-C., Mur d'enceinte romain

Au Schlüsselberg 14, des marques en fonte placées au sol indiquent par où le mur passait.



F Basel, 900 v. Chr., Bronzezeitlicher Graben

An der Martinsgasse 8–10 zeigen gusseiserne Bodenmarkierungen den 9 m breiten Graben an, der die bronzezeitliche Siedlung auf dem Martinskirchsborn schützte.

Basel, 900 BC, Bronze Age ditch

Cast-iron panels at Martinsgasse 8–10 mark the location of a 9 m wide ditch which once served to guard a Bronze Age settlement situated behind it.

Bâle, 900 av. J.-C., Fossé de l'âge du Bronze

A la Martinsgasse 8–10, des dalles en fonte marquent l'emplacement d'un fossé d'une largeur de 9 m, dont le rôle était de protéger l'habitat de l'âge du Bronze situé en deçà.



G Basel, 374 n. Chr., Munimentum – Römische Festung

Die erste schriftliche Erwähnung von Basel besagt, dass der römische Kaiser Valentinian 374 n. Chr. bei Basilia eine Klein- festung errichten liess. Deren Turm ist beim Referenzgässlein 8 mit Pflastersteinen im Boden markiert.

Basel, AD 374, Munimentum – Roman fortification

The earliest written source mentioning Basel tells us that the Roman Emperor Valentinian had a small fortification built at Basilia in AD 374. The location of its tower is marked by cobble stones in the paving at Referenzgässlein 8.

Bâle, 374 apr. J.-C., Munimentum – Fort romain

La première mention écrite de Bâle révèle que l'empereur romain Valentinien fit édifier un ouvrage défensif près de Basilia, en 374 apr. J.-C. L'emplacement de la tour qui s'y rattachait, à la Referenzgässlein 8, est marqué au sol par le pavement.

archäologische
bodenforschung
hasel-stadt



Mehr Wissenswertes über die Archäologischen Informationsstellen in Basel sowie Hinweise auf Führungen, Veranstaltungen und Publikationen zur Archäologie in Basel finden Sie unter:
www.archaeologie.bs.ch

Basels archäologische Funde können in der Dauer-
ausstellung im Historischen Museum Basel –
Barfüsserkirche besichtigt werden.

More interesting details about the archaeological
information points in Basel as well as guided
tours, events and publications of the archaeologi-
cal services in Basel are available at:
www.archaeologie.bs.ch

The archaeological finds from Basel are on display
in the permanent exhibition at the Basel Historical
Museum.

Pour en savoir davantage sur les points d'informa-
tion archéologique de Bâle et sur les visites guidées,
les manifestations et les publications touchant
à l'archéologie en ville de Bâle, retrouvez-vous sur
le site www.archaeologie.bs.ch

Le mobilier archéologique découvert à Bâle est
exposé dans les salles permanentes du Musée
d'histoire.



Die neue «Archaeo Tour» App.
Jetzt in Ihrem App Store
kostenlos herunterladen.

